

FVF  
FORUM VORMÄRZ FORSCHUNG  
Jahrbuch 2008

# Wege in die Moderne

Reiseliteratur von  
Schriftstellerinnen und Schriftstellern  
des Vormärz

AISTHESIS VERLAG

AV

Kuratorium:

Olaf Briese (Berlin), Erika Brokmann (Detmold), Birgit Bublies-Godau (Bochum), Claude Conter (Luxemburg), Norbert Otto Eke (Paderborn), Jürgen Fohrmann (Bonn), Gustav Frank (Nottingham) Martin Friedrich (Wien), Bernd Füllner (Düsseldorf), Detlev Kopp (Bielefeld), Rainer Kolk (Bonn), Hans-Martin Kruckis (Bielefeld), Christian Liedtke (Düsseldorf), Harro Müller (New York), Maria Pormann (Köln), Rainer Rosenberg (Berlin), Peter Stein (Lüneburg), Florian Vaßen (Hannover), Michael Vogt (Bielefeld), Fritz Wahrenburg (Paderborn), Renate Werner (Münster)

FVF  
FORUM VORMÄRZ FORSCHUNG

Jahrbuch 2008  
14. Jahrgang

Wege in die Moderne  
Reiseliteratur von  
Schriftstellerinnen und Schriftstellern  
des Vormärz

herausgegeben von  
Christina Ujma

AISTHESIS VERLAG

Das FVF im Internet: [www.vormaerz.de](http://www.vormaerz.de)

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in  
der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Das FVF ist vom Finanzamt Bielefeld nach § 5 Abs. 1  
mit Steuer-Nr. 305/0071/1500 als gemeinnützig anerkannt.  
Spenden sind steuerlich absetzbar.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge müssen nicht  
mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen.

Redaktion: Detlev Kopp

© Aisthesis Verlag Bielefeld 2009  
Postfach 10 04 27, D-33504 Bielefeld  
Satz: Germano Wallmann, [www.geisterwort.de](http://www.geisterwort.de)  
Druck: docupoint GmbH, Magdeburg  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-89528-728-2  
[www.aisthesis.de](http://www.aisthesis.de)

Eoin Bourke (Galway)

## England's Backyard – Vormärz Travel Writers on the Irish Question

Of the politically motivated authors usually subsumed under the period headings “Junges Deutschland” and “Vormärz”, five – Hermann von Pückler-Muskau, Jakob Venedey, Moritz Hartmann, Anton Schütte and Friedrich Engels – travelled to Ireland and wrote of their experiences there. Another such author, Charles Sealsfield, is thought to be the writer of an anonymous account published in 1838, while a further one, Fanny Lewald, wrote with great empathy about the Irish immigrants in London in her correspondence with Moritz Hartmann. Many other Vormärz authors such as Heinrich Heine, Ludwig Börne, Robert Gutzkow, Ferdinand Freiligrath, Levin Schücking and Georg Weerth made “poor green Erin”<sup>1</sup> their theme in prose and poetry without ever having been in Ireland. “Von politisch-gesellschaftlichen Strukturen genötigt,” wrote Gotthard Erler, “entdeckten die Autoren des Jungen Deutschland und des Vormärz die zeit- und kulturkritisch reflektierende Reiseprosa neu und entwickelten sie einfallsreich und ihrer Individualität entsprechend weiter.”<sup>2</sup> Most Germans went first to Great Britain to witness and describe what in comparison to the conditions in the German petty principalities was very progressive in its industrial advancement, free trade, extraordinary wealth-creation, very advanced civil rights and parliamentary democracy and to hold it up as a model to the Germans. Some then added on a trip to Ireland, which after all was a part of the political entity “The United Kingdom”, to see, as they thought, more of the same. Instead they came face to face with the most abject poverty any of them had ever experienced, including the professional ethnographer Johann Georg Kohl, who had been all over Europe and as far as Siberia. For the Vormärz authors this raised questions as to why “John Bull’s other island”, as George Bernhard Shaw would much later call Ireland, was so utterly neglected, to the extent that Ferdinand Freiligrath borrowed the phrase “the Niobe of nations” from

- 
- 1 The phrase “das arme, grüne Erin” stems from Heine’s “Englische Fragmente”. Cf. Heinrich Heine, *Historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke*, 7/1. *Reisebilder III/IV. Text*, ed. Alfred Opitz, Hamburg: VERLAG, 1986, p. 254.
  - 2 Gotthard Erler, “Nachwort”, *Spaziergänge und Weltfahrten. Reisebilder von Heine bis Weerth*, ed. Gotthard Erler, Rostock: Hinstorff, 1976, p. 384.

Byron's *Childe Harold*, where it is used for the dejected state of modern Rome, and applied it to Ireland in his poem *Irland*, written in London in 1847. The shocked Vormärz authors had unexpectedly discovered the dark side of the British paradigm. Pückler-Muskau's travel diary *Briefe eines Verstorbenen* was a case in point. Initially, his authorial anonymity was considered necessary because the obvious admiration for Britain's system of constitutional monarchy evident in the first volume might otherwise not have been tolerated by the Prussian censorship system, coming as it did from a titular Prince and former lieutenant of the Prussian army, but the second volume was to manifest an express criticism of English colonialism. In a footnote he writes,

Ich habe hier aktenkundige Dinge vernommen, und Elend gesehen, das nie während der Leibeigenschaft in Deutschland erhört worden ist, und in den Ländern der Sklaverei kaum seinesgleichen finden möchte.<sup>3</sup>

It was soon to become clear to him that the religious discrimination he reports on was in fact ethnic in character, as the ruling landed gentry was made up of Anglo-Irish Protestant settlers while the oppressed masses were native Irish Catholics. The freethinker Pückler is scandalized by the fact that in what Germans referred to as the "Hort der Freiheit" Catholics could neither sit in Parliament nor become army generals, ministers or judges. The worst outrage, he said, was the tithe that Catholics had to pay to the Protestant clergy.<sup>4</sup>

Pückler quotes the fulminations of an Anglo-Irish landlord, describing him as "ein häßlicher, alter, in Galle getauchter Pedant" and "ein heftiger *Orangeman* (beiläufig gesagt, ist auch *Orange* seine natürliche Farbe)"<sup>5</sup>, to show what exterminatory fantasies some members of that class indulged in:

"Ich habe", sagte er, "meinem König dreißig Jahre lang in fast allen Weltteilen gedient, und bedarf der Ruhe. Dennoch ist mein sehnlichster Wunsch, um dessen Erfüllung ich Gott täglich bitte, eine 'sound rebellion' (eine gründliche Rebellion) in Irland zu erleben. Dann soll mein Dienst denselben Tag wieder angehen, und sollte ich auch mein eignes Leben darin verlieren, ich gebe es gern hin, wenn mit meinem Blute zugleich das von fünf Millionen Katholiken

3 Hermann Fürst von Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen. Ein fragmentarisches Tagebuch geschrieben in den Jahren 1826 bis 1829. Band II, 1. und 2. Teil*, ed. Günter J. Vaupel, Frankfurt am Main / Leipzig: Insel, 1991, p.191.

4 Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen*, p. 377.

5 Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen*, p. 240.

fließt – Rebellion – dahin will ich sie haben, da erwarte ich sie, und dahin muß man sie führen, um auf einmal mit ihnen zu enden; denn ohne *die gänzliche Vernichtung* dieser *race* kann es keine Ruhe mehr geben, und nur eine offene Rebellion und eine englische Armee, die sie zerdrückt, kann dies Resultat herbeiführen.“<sup>6</sup>

By inverting auto- and hetero-image, Pückler undermines the colonialist tactic of stereotyping the English as principled and educated, the Irish as underhand and ignorant (and therefore incapable of self-rule), Protestantism as rational, Catholicism as obscurantist. He tells of observing a Protestant country squire in a manor in the West of Ireland searching long and untiringly for the United States of America on a map of Europe. In a company of 20 of his peers no-one had ever heard of Carlsbad, Prague or Bohemia. In contrast to the above quoted Orangeman, Pückler is very taken with the tolerant and enlightened nature of debate in Daniel O’Connell’s household:

Ich wünschte, ich hätte einige jener wütenden *imbéciles* unter den englischen Protestanten [...] hierherzaubern können, welche die Katholiken für so unvernünftig und bigott ausschreien, während sie selbst allein, im wahrsten Sinne des Wortes, dem *fanatischen* Glauben ihrer politisch-religiösen Partei anhängen, und im voraus fest entschlossen sind, vor Vernunft und Menschlichkeit stets ihre langen Ohren zu verschließen.<sup>7</sup>

When Pückler was taking leave of O’Connell after visiting him in his home in Derrynane, Co. Kerry, he expressed to him the wish “daß, wenn wir uns einst wiedersähen, das Zwangs-Gebäude englischer Intoleranz ebenso durch ihn und seine Gehilfen zertrümmert sein möge”<sup>8</sup>

O’Connell’s campaign for Catholic Emancipation was crowned with a large degree of success in the Catholic Relief Act three months after Pückler’s departure from Ireland, although the most blatant injustice of all – the hated tithe paid by Catholics to the Anglican Church – was to continue till 1869.<sup>9</sup>

The two-volume *Briefe eines Verstorbenen*, which first appeared in Munich in 1830, proved so popular that it went into a third edition within a very

---

6 Ibid.

7 Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen*, p. 324.

8 Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen*, p. 326.

9 Cf. Eoin Bourke, “Hermann von Pückler-Muskau und Ferdinand Freiligrath zum irischen Zehntensystem”, in *Grabbe-Jahrbuch 2000/2001, 19./20. Jg.*, Detmold: Grabbe Verlag, pp. 284-301.



short period of time and became, according to Günter J. Vaupel, the most widely read German book of the entire 19<sup>th</sup> century.<sup>10</sup> Sarah Austin's English translation, *The Tour of a German Prince*, met with much intense raising of eyebrows in Britain.<sup>11</sup> Pückler's friend Leopold Schefer gave what he considered to be the reasons for the angry reactions to the English edition: "Das Buch nimmt Irland in Schutz; es stellt die anglikanische Kirche in verdientes Licht."<sup>12</sup> And indeed it did for more reasons than one: it belies the image of Pückler's foppish superficiality, so assiduously cultivated in British journals and ridiculed in the figure of Count Smorltork in Charles Dickens's novel *The Pickwick Papers*, in that it demonstrates the author's perspicacious analysis of Irish conditions and his commitment, which deepens palpably in the course of the narrative, on behalf of Daniel O'Connell's hard-fought campaign for Catholic Emancipation. It also places the figure of O'Connell firmly on the European map as a political paradigm. *Briefe eines Verstorbenen* was to trigger off what was to amount to an O'Connell cult in Germany.<sup>13</sup>

Jakob Venedey, a liberal democrat and anti-Prussian activist from the Rheinland, was imprisoned in 1832 for holding an allegedly inflammatory speech at the Hambach Festival of that year. He escaped from the prison in Frankenthal and settled in Paris where he worked as a journalist for progressive German gazettes. While there, he was commissioned by the Brockhaus brothers Friedrich and Heinrich to travel to Ireland and write a work on Daniel O'Connell's new Repeal movement for their publishing house.<sup>14</sup> Heinrich Brockhaus himself had been to England and Ireland in 1836 and had been introduced to Daniel O'Connell by his friend the Prussian historian Friedrich von Raumer.<sup>15</sup> The new campaign was to repeal the Act of

10 Günter J. Vaupel, "Nachwort", in: Pückler-Muskau, *Briefe eines Verstorbenen*, p. 719.

11 Cit. Heinz Ohff, *Der grüne Fürst. Das abenteuerliche Leben des Hermann Pückler-Muskau*, Munich: Piper, 2nd ed., 2000, p. 168.

12 Cf. Ohff, *Der grüne Fürst*, p. 169.

13 Cf. Eoin Bourke, "Daniel O'Connell: Ein Riese unter Zwergen oder ein rechter Lump? Der irische Agitator in deutscher Vormärzperspektive", in: *Vormärz-literatur in europäischer Perspektive I. Öffentlichkeit und nationale Identität*, ed. Helmut Koopmann/Martina Lauster. Bielefeld: Aisthesis, 1996, pp. 159-174.

14 Jakob Venedey, *Irland*, 2 vols., Leipzig: Brockhaus, 1844.

15 Brockhaus's diary entries on Ireland were to be published later by his grandnephew Rudolf Brockhaus in: *Aus den Tagebüchern von Heinrich Brockhaus. In fünf Theilen. Als Handschrift gedruckt*, ed. Rudolf Brockhaus. Erster Theil. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1884.

Union and re-establish an Irish Parliament in Dublin whose members would no longer be confined to Protestants as in the former one, now that Catholic Emancipation had been achieved. Venedey spent three months in Ireland during the exciting Repeal Year, following O'Connell from one monster meeting to another. In Athlone Venedey was invited to join O'Connell on the speaker's rostrum and experienced from close quarters the "Agitator's" extraordinary skills not only in rhetoric but also in crowd control. Venedey is certainly unequivocal about whose side he is on, declaring in a short preface that he would deem himself happy if he could win over the sympathies of his readers for the Irish and their cause. The fact that he was an outspoken champion of Repeal explains why he was shadowed by British agents the length and breadth of Ireland.

In his introduction Venedey speaks with shame of the participation of German mercenaries in the English conquests, possibly referring to Prussian participation on William of Orange's side in the Battle of the Boyne (1690) but more probably to the contingent of Hessians under the command of Count Hompech who earned notoriety for their rape and slaughter of women in the aftermath of the Battle of Vinegar Hill (1798).<sup>16</sup>

Venedey researched the agrarian conditions to the extent that it became clear to him that the problem lay not in the alleged idleness of the native Irish – "Er ist der eifrigste Tagelöhner, wo das Tagewerk des Tages Lohn bringt, und sei der Lohn auch noch so geringe"<sup>17</sup> – but rather in the lack of fixed tenure and the vicious circle of the rent being raised as soon as the land was improved:

Sie glauben, daß, wenn sie das Land verbessern, wenn sie das Haus verschönern und Alles in guter Ordnung bringen, die Rente (Miete) hinaufgeschraubt werden und mit den Verbesserungen Schritt halten würde. [...] Der größte Teil des Landes gehört eingewanderten englisch-irischen Lords. Diese wollen den höchsten Nutzen aus der Gegenwart ziehen. Dies Streben führte zu kleinen Pachthöfen, aus einer Hütte und ein paar Stück Landes bestehend, die der Bauer mit der höchstmöglichen Rente zahlt. Der Haß zwischen Bauer und Grundbesitzer kommt mit ins Spiel, wenn der Bauer das Grundstück nicht verbessern will und der Gutsherr die Bauern wegjagt, sobald er hofft, ein paar Pfund mehr erlangen zu können. [...] Der Bauer erhält *keinen Pachtvertrag* und kann so alle Tage ausgewiesen werden.<sup>18</sup>

---

16 Venedey, *Irland*, I, p. xi.

17 Venedey, *Irland*, I, p. 323.

18 Venedey, *Irland*, I, p. 324.

However, despite his outspoken identification with the poor Catholic peasantry in the circumstances prevailing in Ireland, Venedey believed as a French-style republican that Church and State should be separated and expressly eschewed political power in the hands of any clergy, whether Anglican, Presbyterian or Catholic. By way of an anecdote he pinpoints the growing power of the Catholic Church in civic matters and with remarkable perspicacity foretells a situation which, in fact, was to arise three-quarters of a century later after the establishment of the Irish Free State in 1922, when the Catholic Church exercised an inordinate degree of power in the shaping of the independent republic:

Ich habe Zeichen genug in Irland gesehen, die darauf hindeuten, daß die irische Geistlichkeit den Weg des Verderbens geht. Ich entsinne mich einer Verhandlung in dem South-Dublin-Union Workhouse, wo es galt, einen Lehrer für die Schule zu wählen. Der Vorgeschlagene war ein Katholik und hatte von dem Geistlichen des Arbeitshauses ganz gute Erzeugnisse erhalten. So sollte er gewählt werden – als Einer behauptete, der Vorgeschlagene höre nicht jeden Sonntag Messe und der Koch des Arbeitshauses sei ein viel besserer Christ. Nun fand eine neue Untersuchung statt, nicht wer der beste Lehrer, der moralischste Mensch – beides, Wissen und moralischer Wandel, wurde in Bezug auf den Lehramtskandidaten nicht in Frage gestellt, – sondern wer am fleißigsten die Kirche besuche. Dann kam derselbe Geistliche, der früher für den Lehrer gezeugt hatte, widerrief sein Zeugnis und sprach sich für den *Koch* aus – der somit zum *Lehrer* ernannt wurde, weil er alle Sonntage eine Messe hörte.<sup>19</sup>

The Westphalian democrat Anton Schütte travelled in the autumn of 1845 to Daniel O’Connell’s home in Derrynane to experience the “Great Agitator” in person. His impressions were published belatedly in May 1847 in a series of five articles in the *Augsburger Allgemeine Zeitung*. Schütte gives a lengthy description of both the internal and external physical layout of Derrynane House whose detail conveys the impression that the author feels himself to be present at one of the holiest sanctuaries of European democracy. Also his dramatic depiction of the surrounding mountain- and seascape seems to have the unspoken function of staging the defiant and at the same time shielding figure of O’Connell against a backdrop of epic and elemental struggle. The iconic character of O’Connell is left in no doubt: according to Schütte he stands “an der Spitze einer der größten Bewegungen der neueren Zeit”.<sup>20</sup>

19 Venedey, *Irland*, I, p. 224f.

20 Anton Schütte, *Reise nach Derrynane und Besuch bei Daniel O’Connell, IV*, in *Beilage zur Allgemeinen Zeitung*, Nr. 149, 30 May 1847, p. 1185.

Schütte undermines stereotyping by analysing the actual economic reasons for Irish anomalies such as their keeping pigs inside their dwellings, which was ridiculed by the English in the common phrase “pigs in the parlour”. Like Pückler before him, Schütte realizes that the pig is the last-ditch security against being unable to pay the rent or the tithe and thus risking immediate eviction. He goes further and illustrates the whole system of exploitation as regards farm products:

Vor jedem Haus oder an jedem Herd sieht man fette Schweine liegen; aber dürfen diejenigen, welche diese Tiere mästen, sie auch essen? Ein solcher Gedanke steigt nie und nimmer in dem Kopf eines armen Irländers auf. Der englische Arbeiter schlachtet Weihnachten sein Schwein, und hängt ein paar Speckseiten rund um seine Haustüre. So was sieht man in Irland nie; der arme irische Arbeiter kennt nicht den Geschmack von Speck, denn alle Schweine fahren über den Kanal nach England. Hühner spazieren vor seiner Tür, aber ihre Eier werden nicht im Lande gesotten; Truthennen werden in den Feldern gefüttert, aber sie wandern nach England, wenn sie für den Bratspieß gut sind. [...] Das Schaf auf den Hügeln sucht Mannigfaltigkeit des Futters, oder es kränkelt und stirbt dahin; aber der irische Bauer – ein Mensch und der Bruder des reichsten Epikur – kennt nur *eine* Schüssel für seinen Tisch, *und wenn er stirbt vor Hunger, so stirbt er, weil ihm die Kartoffeln fehlten*.<sup>21</sup>

The tragic irony of the last sentence is greatly multiplied when one considers that at the very time when Schütte was writing it, he did not yet realize that the first signs of the potato blight that would rob the Irish of their staple diet and lead to the Great Famine were manifesting themselves. Moreover, the mass export of Ireland's plentiful agricultural products to England as described by Schütte – enough to feed ten times its population – continued unabated while the population starved.

Schütte himself was to become a highly admired public speaker as a result of having studied techniques of parliamentary oratory in London, not least those of Daniel O'Connell himself. He went to Prague and Vienna in 1847/48 where he was considered by the authorities to be a very dangerous influence as a proponent of O'Connell's Repeal Movement and “because he kept haranguing the workers on liberty”.<sup>22</sup> He was to become so prominent in the Viennese October Revolution of 1848 as a campaigner for parliamentary

---

21 Anton Schütte, *Reise nach Derryane*, p. 1186.

22 Priscilla Robertson, *Revolutions of 1848. A Social History*, Princeton N.J.: Princeton University Press, 1952, p. 224, fn. 8.

democracy that Field Marshal Alfred Windischgrätz demanded his head in a proclamation of 26 October 1848, to which Schütte cheekily responded by putting a reward of 2000 ducats on Windischgrätz's head. He escaped from Vienna to Berlin and eventually went into exile in 1861 to the USA, where he spent the rest of his life and fought on the side of the Union for the abolition of slavery in the American Civil War.

The writer and journalist Moritz Hartmann was elected after the 1848 Revolution by the German community of the northern Bohemian town of Litoměřice (Leitmeritz) to represent them at Germany's first but short-lived democratic parliament in Frankfurt, where along with Jakob Venedey he aligned himself with the Democratic Left. A warrant was issued for his arrest after he joined the barricade fighting in Vienna in October 1848. He narrowly escaped imprisonment and possible execution, returned to Frankfurt and joined the so-called Rump Parliament in Stuttgart, which was broken up by Württemberg Dragoons on the 18<sup>th</sup> of June 1849, bringing Germany's mid-19<sup>th</sup>-century attempt to achieve democracy to an ignominious end. As Hartmann was now wanted by the police throughout both the German territories and the Austro-Hungarian Empire, he was forced into political exile, first to Switzerland and then to England. In 1850 he spent the month of July in Ireland when the country was still in the throes of famine. His initial reaction is recorded in a letter he wrote to his friend Fanny Lewald in London and which she found one day on returning to her flat in Bayswater:

Hier fand ich einen Brief von H. aus Dublin vor, mit einem bitteren Aufschrei der Verzweiflung über Irlands Zustände. Er schreibt: "Irlands Elend übersteigt alle Begriffe. Wenn man England in England respektieren lernt, kann man es hier hassen und verabscheuen lernen. Was elende vernichtete Menschen sind, weiß ich erst jetzt. Ich bin noch so voll von dem Erlebten, dass ich es Ihnen nicht beschreiben kann. Man möchte mit Hamlet ausrufen: horror! horror! horror! Ich sage Ihnen, es gibt in England eine Sklaverei, die Sklaverei der Irländer, gegen welche die von Wilberforce abgeschaffte ein Kinderspiel gewesen sein muß. Meine Seele ist zerrissen davon."<sup>23</sup>

Lewald adds her comment on the letter: "Wie arg muß es dort aussehen, wenn unseres Freundes hoffnungsmutiger, lebensfroher Sinn zu solcher Erbitterung gereizt werden konnte."<sup>24</sup> In cameos from Hartmann's prose

23 Fanny Lewald, *England und Schottland. Reisetagebuch*, vol. 2, Braunschweig: Vieweg, 1852, p. 89.

24 Lewald, *England und Schottland*, p. 90.

piece *Kontraste*, one derives a sense of apocalypse where he describes scenes of cabins in the west of Ireland “von denen der Beamte des Grundbesitzers das Dach gerissen und die wohl zu hunderten mitten aus Moorgründen oder sandigen Kartoffelfeldern ihre Lehmgiebel wie dürre Arme klagend gen Himmel strecken”, or how “Mann, Weib und eine lange Reihe von Kindern, wie Vögel mit bleigetroffenen Flügeln, nackt, krank, mit den Symptomen des nahenden Hungerfiebers über die Kartoffelfelder oder die nassen Moorgründe irren, ohne zu wissen, wohin sich zu wenden [...]”.<sup>25</sup>

Hartmann's *Briefe aus Dublin* from his correspondence to Fanny Lewald are short, but constitute an extraordinarily trenchant criticism of imperialism. O'Connell was dead, the Young Ireland rebellion of 1848 quashed, and Ireland overrun with more British soldiers than on the entire Indian subcontinent. “Überall” Hartmann wrote,

gewährt Dublin den Anblick einer eroberten Stadt; Soldaten, in London eine Seltenheit, gibt es hier in unzähliger Menge; auf Schritt und Tritt begegnet man rotgeröckten Scharen. Überall stehen Kasernen von ungeheurer Größe und das Kastell in der Mitte der Stadt ist ein wahres Zwing-Dublin. Die policemen, die Sie in London so sehr als Diener des Publikums bewunderten, sind ebenso hier vollkommene Polizisten, wie auf dem Kontinent; die meisten tragen dicke Stöcke und sind rau und unfreundlich.<sup>26</sup>

Hartmann, as a German-speaking Jew of Sephardic origin from the Czech village of Trhové Dušňíky (Duschník) will have been trebly sensitized for the semiotics of alpha-cultures whose aim it is to neutralize or marginalize alterity, to deny the validity of indigenous cultures as “primitive” or immigrant cultures as “alien” and instead to superimpose their own as God-given. He reads the cityscape of Dublin as such a sign-system of domination in describing even the architecture, monuments and street-names of Dublin as instruments of the imperialist strategy of negating the indigenous culture:

Auch Strassen, Monumente und Häuser zeigen, wie man der eroberten Stadt mit Gewalt ein englisches Gepräge geben und ihr einreden will, als ob die Geschichte Englands, der Ruhm Englands auch ihr Ruhm und ihre Geschichte sei. Die meisten Strassen, nur die ältesten ausgenommen, tragen berühmte

---

25 Moritz Hartmann, *Kontraste*, in Hartmann, *Gesammelte Werke*, ed. Ludwig Bamberger & Wilhelm Vollmer, vol. 4, Stuttgart: Cotta, 1873, p. 476.

26 Moritz Hartmann, *Briefe aus Dublin*, in Hartmann, *Gesammelte Werke*, vol. 3, p. 9f.

englische Namen. Die Moore Street ist die einzige, die einen irischen Namen neueren Datums trägt.<sup>27</sup>

Also the victory columns that stood erect as a metaphor for phallic triumph over the subdued (female) city gain his attention:

In der schönen Sackville Street steht Nelson auf seiner Säule, und vom Phoenix Parke aus beherrscht eine Pyramide mit den Namen der Wellington'schen Schlachtfelder die Stadt. Beide Helden hätte Irland lieber geschlagen als siegreich gesehen. Aber was hilft's? England behandelt Irland, wie schlechte Erzieher ein Kind behandeln: es *muß* die Speisen schlucken, die es nicht mag.<sup>28</sup>

It was in Hartmann's nature to take the side of the underdog in every historical or contemporary struggle for power, whether it involved Hussites, Huguenots, Prague Jews or, in the case of Ireland, Catholics – “in Irland waren es Robert Emmet und die Katholiken, im südlichen Frankreich sind es Roland, Jean Cavalier und die Protestanten”.<sup>29</sup> In his support for the struggle for Repeal he goes beyond Pückler-Muskau, Venedey and Schütte, all of whom praised O'Connell for campaigning for both Catholic Emancipation and Repeal by means of constitutional reform. Hartmann is for revolution, referring in the quotation below to John Mitchel and William Smyth O'Brien, the Protestant leaders of the Young Ireland movement who broke with O'Connell's strategy of “moral force”:

Die Schüler und Nachfolger O'Connells sind keine friedlichen Agitatoren, sondern offene Revolutionäre. Es scheint geschichtliche Vorsehung zu sein, daß O'Connell gerade vor Anbruch des Jahres 1848 die Augen geschlossen hat. Gewisse Punkte gibt es, an denen angelangt die Geschichte sich mit Reformen und friedlichen Agitationen nicht begnügen kann; die Mitchels und Smith O'Briens sind in ihrer Zeit eben so berechtigt, wie es der alte Dan in der seinen gewesen.<sup>30</sup>

27 Hartmann, *Briefe aus Dublin*, p. 10. Hartmann is mistaken here, taking the name to be that of the Irish Catholic song-writer and poet Thomas Moore. This street-name, too, is drawn from the Anglo-Irish aristocracy and refers to Henry Moore, Earl of Drogheda.

28 Hartmann, *Briefe aus Dublin*, p. 11.

29 Cit. Rudolf Wolkan, “Vorwort”, in *Briefe von Moritz Hartmann*, ed. Rudolf Wolkan, Vienna, Berlin, Leipzig & Munich: Rikola, 1921, p.25.

30 Hartmann, *Briefe aus Dublin*, p. 15.

But even by the time those words were written, Mitchel and Smith O'Brien had been sentenced for treason and transported to Van Diemen's Land.

Of all Germans of the 19<sup>th</sup> century, Friedrich Engels and Karl Marx studied what was known as the "Irish Question" most intensely and eruditely. In Engels' earlier writings he tended to cast the Irish in England in a negative role as a crude sub-proletariat that had not achieved the advanced state of consciousness of their English counterparts, that undercut the wages of the latter and degraded the conditions of labour. As to the scandalous poverty that existed in "John Bull's other island", Engels declared it to be owing to the character of the people themselves – "Ihr sinnliches, erregbares Wesen läßt die Überlegung und ruhige, anhaltende Tätigkeit nicht zur Entwicklung kommen"<sup>31</sup> – adding categorically that "die Ursache des irischen Elends, die jetzt noch auswärts zu liegen scheint, zu Hause zu suchen ist".<sup>32</sup> One of the factors in causing a complete reversal of that view was certainly Engels' common-law partnership with the second-generation Irish worker Mary Burns, who was born into an Irish family in Manchester with both Fenian and Chartist connections. The daughter of an Irish immigrant, the dyer Michael Burns, she also worked in the Manchester textiles industry as a mill-hand. She acquainted Engels with the Irish slums in Manchester and accompanied him on the first of his two trips to Ireland. He travelled from Dublin to the west and southwest coast of Ireland with Mary in May 1856. On 23 May he wrote words in a letter to Karl Marx in London that are marked by the shock of first-hand experience. Engels' reading of the landscape is similar to but more extreme than Schütte's, as the horrors of famine, typhus and cholera had meanwhile exacerbated the hitherto malaise:

Eigentümlich sind dem Land die Ruinen, die ältesten aus dem 5. und 6., die neuesten aus dem 19. Jahrhundert, mit allen Mittelstufen. Die ältesten reine Kirchen; seit 1100 Kirchen und Schlösser, seit 1800 Bauernhäuser. Im ganzen Westen, besonders aber der Gegend von Galway ist das Land mit solchen verfallenen Bauernhäusern bedeckt, die meist erst seit 1846 verlassen sind. Ich habe nie geglaubt, dass eine Hungersnot eine so handgreifliche Realität haben könne. Ganze Dörfer sind verödet, und dazwischen dann die prächtigen Parks der kleineren landlords, fast der einzigen, die dort noch wohnen; meist Advokaten. Hungersnot, Auswanderung und clearances zusammen haben das fer-

---

31 Friedrich Engels, *Die Lage der arbeitenden Klasse in England*. In: Karl Marx, Friedrich Engels, *Werke*, vol. 2. Berlin: Dietz, 1972, p. 184.

32 Engels, *die Lage der arbeitenden Klasse in England*, p. 485.



tiggebracht. Dabei nicht einmal Vieh auf den Feldern; das Land ist komplette Wüste, die niemand haben will.<sup>33</sup>

Engels sees, too, the relationship between geographical and political landscape, between population depletion and feudalistic exploitation. He is no longer in any doubt about the source of Irish misery:

Gendarmen, Pfaffen, Advokaten, Bürokraten, Rittergutsbesitzer in erfreulicher Menge und eine totale Abwesenheit aller und jeder Industrie, so daß kaum zu begreifen wäre, wovon alle diese Schmarotzerpflanzen leben, wenn nicht die Misère der Bauern das entsprechende Gegenstück bildete. Die "Maßregelung" ist an allen Ecken und Enden sichtbar, die Regierung pfuscht in alles, von sog. selfgovernment keine Spur. Man kann Irland als die erste englische Kolonie ansehen, und als eine, die ihrer Nähe wegen noch direkt in der alten Weise regiert wird, und man merkt hier schon, dass die sog. Freiheit der englischen Bürger auf der Unterdrückung der Kolonien beruht.<sup>34</sup>

Although it was to take another 72 years for the revolution which Hartmann saw as inevitable – in 1922 the Irish Free State was founded as a consequence of the armed rebellion that began in the Easter Rising of 1916 – it was the trauma of famine and England's military rather than humanitarian response to it that sowed the seeds of revolutionary determination.

---

33 Engels, letter to Karl Marx, Manchester, 23th May 1856, in: Karl Marx, Friedrich Engels, *Der Briefwechsel*. Munich: dtv, 1983, p. 137.

34 Engels, *Der Briefwechsel*, p. 136.